

[Art. 16/14 - Jede Gemeinschaft und jede Region veröffentlicht die relevanten Informationen über Eventualverbindlichkeiten, die sich erheblich auf den Haushalt auswirken können, darunter Staatsbürgschaften, notleidende Darlehen und Verbindlichkeiten aus der Tätigkeit öffentlicher Unternehmen, und Informationen über Beteiligungen am Kapital privater oder öffentlicher Unternehmen bezüglich wirtschaftlich erheblicher Beträge.]

[Art. 16/14 eingefügt durch Art. 10 des G. vom 10. April 2014 (B.S. vom 25. April 2014)]

KAPITEL 7 — Inkrafttreten

Art. 17 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2004 in Kraft. Auf Antrag der Regierung einer der in Artikel 2 erwähnten Gemeinschaften und Regionen kann der König auf gemeinsamen Vorschlag des Ministers der Finanzen und des Ministers des Haushalts das Datum des Inkrafttretens in Bezug auf die Gemeinschaft oder Region, die den Antrag gestellt hat, jedoch auf spätestens den [1. Januar 2012] verlegen.

[Vorliegendes Gesetz tritt in Bezug auf die Französische Gemeinschaftskommission am 1. Januar 2015 in Kraft. Auf Antrag des Kollegiums der Französischen Gemeinschaftskommission kann der König auf gemeinsamen Vorschlag des Ministers der Finanzen und des Ministers des Haushalts das Datum des Inkrafttretens jedoch auf spätestens den 1. Januar 2017 verlegen.]

[Art. 17 Abs. 1 abgeändert durch Art. 11 des G. (II) vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006) und Art. 31 des G. vom 23. Dezember 2009 (B.S. vom 30. Dezember 2009); Abs. 2 eingefügt durch Art. 11 des G. (II) vom 26. Dezember 2013 (B.S. vom 31. Dezember 2013)]

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00392]

10 AVRIL 2014. — Loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la procédure devant la Cour de cassation et la procédure en récusation. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 29, 30 et 32 à 36 de la loi du 10 avril 2014 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la procédure devant la Cour de cassation et la procédure en récusation (*Moniteur belge* du 15 mai 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00392]

10 APRIL 2014. — Wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de procedure voor het Hof van Cassatie en de wrakingsprocedure. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 29, 30 en 32 tot 36 van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de procedure voor het Hof van Cassatie en de wrakingsprocedure (*Belgisch Staatsblad* van 15 mei 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00392]

10. APRIL 2014 — Gesetz zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches, was das Verfahren vor dem Kassationshof und das Ablehnungsverfahren betrifft — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 29, 30 und 32 bis 36 des Gesetzes vom 10. April 2014 zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches, was das Verfahren vor dem Kassationshof und das Ablehnungsverfahren betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

10. APRIL 2014 — Gesetz zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches, was das Verfahren vor dem Kassationshof und das Ablehnungsverfahren betrifft

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 3 — Abänderungen verschiedener Gesetze und Königlicher Erlasse

(...)

Art. 29 - Artikel 23 des Gesetzes vom 22. Juli 1953 zur Gründung eines Instituts der Betriebsrevisoren und zur Organisation der öffentlichen Aufsicht über den Beruf des Betriebsrevisors, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Februar 1985, wird wie folgt ersetzt:

“Art. 23 - Gegen Beschlüsse des Berufungsausschusses kann gemäß den Bestimmungen von Teil IV Buch III Titel IVbis des Gerichtsgesetzbuches Kassationsbeschwerde eingelegt werden.”

Art. 30 - Das Gesetz vom 26. Juni 1963 zur Einsetzung einer Architektenkammer wird wie folgt abgeändert:

1. Artikel 33, abgeändert durch das Gesetz vom 15. Juli 1970, wird wie folgt ersetzt:

“Art. 33 - Gegen Beschlüsse der Berufungsräte kann gemäß den Bestimmungen von Teil IV Buch III Titel IVbis des Gerichtsgesetzbuches Kassationsbeschwerde eingelegt werden.”

2. In Artikel 41 Absatz 2 wird der zweite Satz aufgehoben.

(...)

Art. 32 - In Artikel 45/1 des Gesetzes vom 22. April 1999 über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Februar 2013, wird § 14 wie folgt ersetzt:

“§ 14 - Gegen Beschlüsse, die in letzter Instanz von den ausführenden Kammern oder vereinigten ausführenden Kammern gefasst werden, und gegen Endbeschlüsse der Berufungskammern oder vereinigten Berufungskammern kann gemäß den Bestimmungen von Teil IV Buch III Titel IVbis des Gerichtsgesetzbuches Kassationsbeschwerde eingelegt werden.”

Art. 33 - Artikel 19 des Gesetzes vom 1. März 2000 zur Gründung eines Instituts der Betriebsjuristen wird wie folgt ersetzt:

“Art. 19 - Gegen Beschlüsse der Berufungskommission kann gemäß den Bestimmungen von Teil IV Buch III Titel IVbis des Gerichtsgesetzbuches Kassationsbeschwerde eingelegt werden.”

Art. 34 - Artikel 5 des Gesetzes vom 11. Mai 2003 zur Schaffung föderaler Räte der Landmesser-Gutachter, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 5 wird wie folgt ersetzt:

“Gegen ihre Beschlüsse kann gemäß den Bestimmungen von Teil IV Buch III Titel IVbis des Gerichtsgesetzbuches Kassationsbeschwerde eingelegt werden.”

2. Absatz 6 wird aufgehoben.

Art. 35 - Artikel 32 des Gesetzes vom 15. Mai 2007 zur Anerkennung und zum Schutz des Berufs als Kfz-Sachverständiger und zur Schaffung eines Instituts für Kfz-Sachverständige wird wie folgt ersetzt:

“Art. 32 - Gegen Beschlüsse des Berufungsausschusses kann gemäß den Bestimmungen von Teil IV Buch III Titel IVbis des Gerichtsgesetzbuches Kassationsbeschwerde eingelegt werden.”

Art. 36 - Artikel 9 § 7 des Rahmengesetzes vom 3. August 2007 über die geistigen Berufe im Dienstleistungsbereich wird wie folgt ersetzt:

“§ 7 - Gegen Beschlüsse, die in letzter Instanz von den ausführenden Kammern oder vereinigten ausführenden Kammern gefasst werden, und gegen Endbeschlüsse der Berufungskammern oder vereinigten Berufungskammern kann gemäß den Bestimmungen von Teil IV Buch III Titel IVbis des Gerichtsgesetzbuches Kassationsbeschwerde eingelegt werden.”

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. April 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Mit dem Staatssiegel versehen:
Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00391]

12 MAI 2014. — Loi relative aux sociétés immobilières réglementées
Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 83 à 98 de la loi du 12 mai 2014 relative aux sociétés immobilières réglementées (*Moniteur belge* du 30 juin 2014, *err.* du 26 mai 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00391]

12 MEI 2014. — Wet betreffende de gereguleerde vastgoedvennootschappen. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 83 tot 98 van de wet van 12 mei 2014 betreffende de gereguleerde vastgoedvennootschappen (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 2014, *err.* van 26 mei 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.